

## **El reflejo de la identidad histórico cultural en la novela chino-canadiense *Disappearing Moon Cafe* a través del uso de la alusión**

*The reflex of the historical cultural identity in the chinese-canadian novel "Disappearing Moon Cafe" through the use of the allusion*

**Lic. Lidibet Franco-Gámez**

lidibeth@cug.co.cu

**Universidad de Guantánamo, Guantánamo, Cuba**

**MSc. Rosa Mary Serret-Vázquez**

rosairan@uo.edu.cu

**Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba**

### **Resumen**

Canadá es un mosaico multicultural, y esta mezcla de razas, historias y culturas se revela en la literatura, pero más aún en la literatura de las minorías étnicas, dentro de las cuales destaca la chino-canadiense. Sus productos literarios constituyen espejo de la hibridación cultural de su comunidad y la historia eje central de sus creaciones. Resulta notable cómo la mayoría de los escritores chino-canadienses parten de la perspectiva del reflejo de su identidad histórico cultural y se dotan de todos los recursos y estrategias necesarias para reflejarlo en sus obras. El objetivo principal de esta investigación es realizar un análisis del discurso literario que demuestre cómo a través del recurso estilístico "alusión" se refleja la identidad histórico cultural chino-canadiense en la novela de la escritora chino canadiense Sky Lee *Disappearing Moon Cafe*.

**Palabras clave:** cultura, identidad, historia, literatura, minorías étnicas, discurso, alusión.

### **Abstract**

Canada is a multicultural medley, and this mixing of races, histories and cultures is revealed in literature, but even more in the literatures of ethnic minorities, among which stands out the Chinese Canadian one. Their literary products mirror the cultural hybridism of its community and history is the central theme of its creations. It is noticeable how most of Chinese Canadian writers start from the perspective of the reflex of its historical cultural identity and use all the necessary resources and strategies to show it. The main objective of this research is to do a literary discourse analysis that

shows how Chinese Canadian historical cultural identity is reflected in SKY Lee's novel *Disappearing Moon Cafe* through the stylistic device allusion.

**Keywords:** culture, identity, history, literature, ethnic minorities, discourse, allusion.

### Introducción

Canadá es un país multicultural construido sobre la base de la inmigración y, al mismo tiempo, enriquecido con una de las más complejas y milenarias culturas del mundo, llevada a Canadá por los inmigrantes chinos. Dentro del mosaico multicultural, la literatura de las minorías étnicas ha ganado cada día más un lugar prominente dentro de la literatura canadiense. La chino canadiense, específicamente, ha experimentado un momento glorioso durante las últimas décadas como resultado de la desaparición gradual de la discriminación hacia este grupo étnico y de las posibilidades de publicación logradas para escritores de experiencia y noveles. Sus productos literarios constituyen espejo de la hibridación cultural de su comunidad.

Los estudios relacionados con el reflejo de la identidad histórico cultural desde la perspectiva del análisis del discurso literario en la literatura chino canadiense se consideran insuficientes. El objetivo principal de esta investigación es, precisamente, realizar un análisis del discurso literario que demuestre cómo a través del recurso estilístico "alusión" se refleja la identidad histórico cultural chino canadiense en la novela de la escritora chino canadiense Sky Lee *Disappearing Moon Cafe*.

Precede a esta investigación una serie de estudios relacionados con el análisis del discurso literario chino canadiense, lo que demuestra que su literatura es el reflejo de la historia y tradiciones culturales de esta minoría étnica. Esta investigación se basa en concepciones relacionadas con ciencias como la Sociología Cultural, el Análisis del Discurso y la Estilística. Teniendo en cuenta estos aspectos resulta pertinente realizar un análisis del discurso desde la perspectiva de la lingüoestilística, tomando como eje de análisis el recurso estilístico alusión, el más frecuentemente utilizado en la literatura para reflejar identidad histórico-cultural.

Este estudio aborda un tema de gran actualidad en los estudios literarios contemporáneos que es precisamente el de la identidad, y en un ambiente tan multicultural, el del respeto y reconocimiento de las minorías étnicas. El análisis del discurso literario a través del recurso estilístico "alusión" resulta novedoso entre los estudios anteriormente realizados sobre el discurso literario chino-canadiense.

## Desarrollo

Las perspectivas de la identidad frente a los retos de la cultura contemporánea han asediado el debate desde las más diversas latitudes. De una u otra manera, la identidad se ha convertido en una necesidad que cohesiona a los humanos en sentimientos y conciencia de pertenencia a determinados grupos y culturas.

Al hablar de identidad cultural se está haciendo referencia directamente a la cultura. Se debe partir de la génesis de la misma para cualquier modelo. La idea de ella es compendiadora, es encarnación de la propia actividad humana. Independientemente de la arista de que se parta, hay que tener en cuenta que la identidad cultural en tanto se refiere a la cultura, expresa el ser esencial, cuyo reflejo se puede dar desde distintos ángulos, o sea, existen diversas formas de aprehender ese ser esencial: la aprehensión gnoseológica, la axiológica, la práctica, la comunicativa, entre otras.

La socióloga cubana Maritza García Alonso en su libro *Modelo teórico para la identidad cultural* (2004) ofrece una definición de identidad cultural:

Llámesse identidad cultural de un grupo social determinado (o de un sujeto determinado de la cultura) a la producción de respuestas y valores que como heredero y transmisor, actor y autor de su cultura, el grupo social determinado o el sujeto determinado de la cultura realiza en un contexto histórico dado como consecuencia del principio socio psicológico de diferenciación – identificación en relación con otro(s) grupo(s) o sujeto(s) culturalmente definido(s) (2004, p. 17).

En concordancia con esto, Rolando Zamora en *Notas para un estudio de identidad cultural cubana* (2000) se refiere a la identidad cultural y plantea que:

La identidad cultural es la forma en que dicha comunidad asume, de forma consciente (mediante un discurso nacional o vivencia cotidiana), toda manifestación o expresión de su ser espiritual y material, creado durante su devenir histórico, hállese o no como nación o estado; es el sentido que un colectivo humano tiene de su ser y de la continuidad del mismo como entidad distinguible de otras análogas (2000, p. 184).

Resulta importante para esta investigación la referencia que hace Zamora al aspecto histórico, o sea, destaca que la formación de la identidad cultural de un individuo no es un proceso estático sino que se desarrolla durante su devenir histórico.

La cultura es siempre histórica, y siempre está anclada en un lugar, un tiempo y una sociedad determinados. La historia permite cohesión e identidad a grupos o minorías oprimidas para diferenciarse del otro y mantenerse como sujetos o valores propios. Es el elemento que presta cohesión a un pueblo diferenciándolo así de una población, cuyos individuos pueden ser extraños entre sí. De ahí que la identidad histórica emerja como un símbolo protector de minorías ante la influencia de fuerzas culturales externas.

En la actualidad los movimientos migratorios constituyen un fenómeno social de gran importancia. En numerosos casos la migración se debe a la búsqueda de mejores condiciones de vida y esa dinámica es favorecida en gran medida por las desigualdades económicas entre las naciones, los intercambios entre ellas y la creciente interdependencia económica.

Al ponerse en contacto con una cultura extranjera, existe la posibilidad que la cultura del inmigrante se debilite por causa de la influencia que ejerce sobre este la cultura dominante de ese país o región; de ocurrir esto entra en vigor lo que conocemos como transculturación, que según el antropólogo cubano [Fernando Ortiz](#) describe en su ensayo [Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar](#) (1940), es un proceso gradual por el cual una [cultura](#) adopta rasgos de otra hasta culminar en una [aculturación](#). Ortiz expresa claramente las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra: primero, la aculturación, que es la pérdida de los elementos propios obsoletos, luego la incorporación de los elementos de la cultura externa y por último la recomposición de manera novedosa de los elementos que quedaron de la cultura de origen y los externos.

Los inmigrantes, una vez establecidos en determinada región, se interesan por mostrar su identidad histórica y cultural a través de diferentes maneras. Cualquiera de las manifestaciones de la cultura sirve a este propósito, aunque la literatura es, sin lugar a dudas, el medio por excelencia para lograrlo.

La literatura constituye reflejo y configuración de esa concepción global que toda cultura conlleva. Es el lugar donde la identidad cultural se imprime, se organiza y se expresa como una experiencia viva, como un diseño simbólico capaz de involucrar un mundo total en movimiento según pautas de percepción, de acción y de conocimiento propias de cada sociedad. La obra literaria no es un hecho aislado, es un reflejo, consciente o inconsciente, de la situación social, económica y política de un determinado momento histórico. Para ello se sirve de innumerables recursos que forman parte del sistema de la lengua y que permiten identificar a los seres humanos con su cultura e historia, entre ellos los recursos estilísticos, especialmente la alusión.

La alusión es un recurso estilístico que hace referencia o representa a personas, lugares, eventos, obras literarias, mitos u obras de arte, pero de manera indirecta o por implicación. Esta puede servirse de otros recursos como la [metonimia](#), la [metáfora](#), el [símbolo](#). Puede definirse también como la evocación, sin nombrarlos explícitamente, de personas, eventos (referencia histórica), hechos o textos supuestamente conocidos. Se encuentra, pues, emparentada con el [tropo](#) y la [antonomasia](#).

Cuando hablamos de alusión no podemos dejar de tomar como referencia a Galperin (1981), quien ofrece en *Stylistics* la siguiente definición del término: “An allusion is an

indirect reference, by Word or phrase, to a historical, literary, mythological, biblical fact or to a fact of everyday life made in the course of speaking or writing”<sup>1</sup> (p. 187).

De lo anterior se deduce que el uso de la alusión en un texto supone el conocimiento por parte del lector u oyente del hecho o persona aludida y como regla esencial no se indica la fuente, de ahí la diferencia entre la cita y la alusión. Las alusiones se basan esencialmente en la experiencia acumulada y el conocimiento del autor, quien presupone una experiencia y conocimientos similares en el lector, además nos permite conocer el punto de vista del autor sobre uno u otro fenómeno que describe.

El empleo de la alusión como recurso estilístico presupone además ciertos elementos en el texto cuya función es señalar la conexión de un texto con otro, o una referencia a determinados hechos históricos, culturales y biográficos. Tales elementos se llaman marcadores o representantes alusivos, y los textos y hechos de la realidad a la que se hace esta referencia se llaman *denotatums* de alusión.

Las alusiones históricas resultan ampliamente utilizadas tanto en los textos literarios como en otro tipo de textos. En el caso de las obras literarias esto conecta con el carácter histórico de las mismas. Estas alusiones son muy cómodas para la decodificación, ya que son concretas y precisas, pero a la vez esta es la razón por la que se consideran menos emocionales y expresivas.

La alusión posee además la condición de reflejar elementos identitarios, tanto de matices históricos como culturales, reflejado en las alusiones que con frecuencia se hacen en las obras literarias a hechos, procesos o personas representativos de la cultura, tomando por supuesto al término cultura en su sentido más amplio. Así mismo ocurre con los hechos o personajes históricos que resultan muy atrayentes en las obras literarias, de ahí que sea necesario un conocimiento compartido por parte del autor y el lector para poder descifrar las alusiones. Muchas obras reconocidas en el mundo de la literatura emplean la alusión repetidamente para lograr efectos especiales en los lectores, en especial las históricas, que logran un entretejido casi perfecto entre la ficción y la realidad histórica referida.

La novela *Disappearing Moon Cafe* fue escrita por la prominente escritora chino-canadiense Sky Lee en 1990. Es una extraordinaria novela que le da forma mítica a las experiencias de la emigración china a Canadá, a la asimilación de los chinos en el nuevo escenario de vida y a la lucha por la identidad de los inmigrados en el oeste. Cuenta la historia de la comunidad china en Vancouver, cuyo rol en el desarrollo de British Columbia había sido hasta ese entonces ignorado. Esta novela logra una extraordinaria representación de la historia de la comunidad china en Canadá en un período marcado

---

<sup>1</sup> Trad. Una alusión es una referencia indirecta, a través de una palabra o frase, a un factor histórico, literario, mitológico, bíblico de un hecho de la vida cotidiana realizado en el curso del habla o de la escritura.

fuertemente por la inmigración y todos los acontecimientos que giraron en torno a la Era de la Exclusión China en Canadá.

En lo adelante se analizan algunos ejemplos de alusión como el recurso estilístico más empleado por la autora de la novela *Disappearing Moon Cafe* para reflejar la identidad histórico cultural de la comunidad china en Canadá, un fenómeno que se observa comúnmente en la mayoría de las novelas de escritores chino-canadienses y en su literatura en general.

- “My mission is to search out the bones of those who have died on the iron road, so they can be sent back home...by you, the Benevolent Associations”<sup>2</sup> (Wong Gwei Chang, 1892, p. 2).
- “But the Benevolent Associations have already sent many on the same mission,” Gwei Chang replied<sup>3</sup> (The Bones, p. 14).

La Asociación Benévola Consolidada China (CCBA por sus siglas en inglés) fue creada en Victoria por 31 grupos locales en 1884. Su objetivo era proteger los derechos y la seguridad de los trabajadores chinos abandonados tras la construcción del ferrocarril y los nuevos inmigrantes. A la creación de la CCBA antecedió una serie de leyes discriminatorias; los trabajadores chinos eran privados de empleo en obras públicas, el gobierno aprobó leyes que prohibían la inmigración china, etc. En este contexto surge la CCBA para servir y proteger a la creciente comunidad china en Canadá.

- He felt he must tell of a most peculiar dream he'd had around that period of his life when he went looking for the bones of dead chinamen strewn along the Canadian Pacific Railway<sup>4</sup> (Gwei Chang, 1939, p. 7).
- He saw the loneliness in the brothers, toiling, poor-left behind to rot because the CPR had reneged on its contract to pay the Chinese rail way workers' passage home<sup>5</sup> (The Bones, p. 16).

El Ferrocarril del Pacífico de Canadá (CPR por sus siglas en inglés) estaba destinado a conectar Canadá de costa a costa y su construcción se realizó entre 1881 y 1885. En

---

<sup>2</sup> Trad. "Mi misión es buscar los restos de los que han muerto en el camino de hierro, para que puedan ser enviados de vuelta a casa... por ustedes, las Asociaciones de Beneficencia."

<sup>3</sup> Trad. "Pero las Asociaciones de Beneficencia ya han enviado a muchos en la misma misión," respondió Gwei Chang.

<sup>4</sup> Trad. Él sentía que debía hablar del sueño más raro que había tenido sobre ese período de su vida cuando fue en busca de los restos esparcidos de los chinos muertos a lo largo del Ferrocarril del Pacífico de Canadá.

<sup>5</sup> Trad. Vio la soledad en los hermanos, trabajadores, pobres abandonados a la putrefacción debido a que el CPR no había cumplido con su contrato de pagar el pasaje de regreso a casa.

total, 15 700 chinos fueron reclutados aunque solo 7 000 trabajaron directamente en la construcción del mismo. A los chinos se les asignaron los trabajos más peligrosos: cortar colinas para llenar barrancos, abrir túneles y manipular explosivos. Durante este periodo, muchos trabajadores chinos murieron, unos de agotamiento debido al trabajo duro y las largas caminatas, otros en explosiones o enterrados en túneles colapsados, ahogados en los ríos debido al colapso de puentes sin terminar, y por el crudo invierno del interior de la British Columbia, pues los chinos estaban acostumbrados a un clima templado cálido.

- They were still waiting as much as half a century after the ribbon-cutting ceremony by the whites at the end of the line, forgotten as chinamen generally are <sup>6</sup> (Gwei Chang, 1939, p. 7).

En 1885 se realizó la ceremonia histórica inaugural del CPR y ninguno de los trabajadores chinos fueron invitados a asistir. La mayoría de ellos fueron simplemente despedidos, otros encontraron trabajo en industrias como la forestal, aserraderos, en minas de carbón y como empleados domésticos. La mayoría se trasladó a las provincias orientales en busca de otras oportunidades de trabajo. Algunos deseaban regresar a su hogar, sin embargo los empleadores incumplieron su acuerdo de pagarles pasaje de regreso a China, alejando de ellos toda posibilidad de volver a encontrarse con sus familias.

- “Bringing in another wife for him is impossible anyway. There’s a new Chinese Exclusion Act” <sup>7</sup> (Lee Mui Lan, 1924, p. 40).
- “The government is saying no more Chinese immigrants! In fact, they’re looking to shovel us all out” <sup>8</sup> (Lee Mui Lan, 1924, p. 41).

La Ley de inmigración china del 1<sup>ro</sup> de julio de 1923, conocida como la Ley de Exclusión China, fue una ley aprobada por el Parlamento de Canadá, que prohibía la mayoría de las formas de la inmigración china a Canadá. Antes de 1923, la inmigración china fue fuertemente controlada por la Ley de la Inmigración China de 1885, que aplicó un impuesto sobre todos los inmigrantes chinos. La ley no solo se aplicaba a los chinos de China, sino también a personas de origen chino con nacionalidad británica. Solo quedaban exonerados de esta ley diplomáticos, educadores, estudiantes, negociantes, el clero y, en virtud del artículo 9 de la ley, una “circunstancia especial” otorgada por el Ministro de Inmigración.

---

<sup>6</sup> Trad. Más de medio siglo después de la ceremonia de inauguración realizada por los blancos todavía los chinos están esperando al final de la línea, olvidados como generalmente son.

<sup>7</sup> Trad. Traer a otra esposa para él es imposible de todos modos. Existe una nueva Ley de Exclusión China.

<sup>8</sup> Trad. "El gobierno está diciendo no más inmigrantes chinos! De hecho, ellos están tratando de echarnos a todos fuera. "Lee Mui Lan 1924 p 41

- “(...) Let me tell you, the whole town went nuts! The Chinese Exclusion Act-The Day of Humiliation-and then this killing”<sup>9</sup> (Morgan Keung Chi Wong, 1967, p. 90).

Irónicamente, la Ley de Exclusión China entró en vigor el 1<sup>o</sup> de julio de 1923, un día de celebración para los canadienses. En ese momento se le llamó el “Dominion Day” (Día del Dominio). Hoy en día se conoce como el “Canada Day” (Día de Canadá). Mientras los canadienses celebraban ese día, los chinos sufrían la soledad y la separación de sus familias, razón por la cual los chinos se refieren a él como el “Humiliation Day” (Día de la Humillación). Los chinos perseveraron en su larga lucha por la igualdad hasta que finalmente, en 1947, la Ley de Exclusión China fue finalmente abolida.

### Conclusiones

Sky Lee, con su novela *Disappearing Moon Cafe*, logra una extraordinaria representación de la historia de la comunidad china en Canadá, en un período marcado fuertemente por la explotación y la discriminación hacia los inmigrantes chinos. Su novela constituye el reflejo de una incesante lucha por su identidad, apelando a la historia y la cultura como los elementos que los cohesionan y diferencian.

El análisis del discurso literario aplicado a la novela chino canadiense *Disappearing Moon Cafe* demostró que el uso recurrente del recurso estilístico alusión responde a la intención del autor de reflejar la identidad histórico cultural de esta minoría étnica, a través de la referencia a hechos y procesos históricos y a los valores culturales particulares de los chino canadienses. Se corrobora de esta manera la tesis que plantea que la alusión es un recurso lingüoestilístico que refleja la identidad histórica de un grupo social determinado como elemento constituyente de la identidad cultural.

Como la mayoría de las obras literarias chino-canadienses, *Disappearing Moon Cafe* convoca a la preservación de los valores que identifican a los miembros de esta minoría; en este sentido, la alusión constante a elementos de su cultura vernácula fortalece su identidad histórico-cultural.

---

<sup>9</sup> Trad. "... Déjeme decirle, toda la ciudad se volvió como loca! La Ley de Exclusión China -El Día de la Humillación, y luego esta matanza."



---

**Referencias bibliográficas**

1. Galperin, I. R. (1981). *Stylistics*. Moscow: Vyssaja Skola.
2. García Alonso, M. (2004). *Modelo teórico para la identidad cultural*. La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo Juan Marinello.
3. Lee, S. (1990). *Disappearing Moon Cafe*. Vancouver, Toronto: Douglas & McIntyre.
4. Ortiz, F. (1940). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
5. Zamora Fernández, R. (2000). Notas para un estudio de la identidad cultural cubana. En Estrada, A. V. (comp.), *Pensamiento y tradiciones populares*. La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo Juan Marinello.